

## Français

Les services culturels de la Ville de Luxembourg invitent les enfants et leurs parents à une journée ludique au sein du Cercle Cité afin de découvrir et redécouvrir des jeux de société, de participer à des ateliers culturels et artistiques et d'écouter un concert.

### Atelier Tuffi

11:00-12:00

Lieu	Salle 501
Public	4 - 10 ans
Langue	LU

Le loup est l'un des personnages les plus célèbres des contes de fées et des livres pour enfants. Nous lirons des histoires sur ce personnage emblématique et, à la fin, nous fabriquerons un masque de loup pour les enfants.

Inscription obligatoire : [www.citybiblio.lu](http://www.citybiblio.lu)

### Un musée haut en couleur

11:00-16:30

Lieu	Salle 502
Public	À partir de 4 ans
Langue	multilingue

De quoi un artiste a-t-il besoin pour peindre un tableau? De couleur bien évidemment. Mais pas seulement! La Villa Vauban invite les enfants à découvrir différentes couleurs et techniques tout en créant leur propre œuvre d'art.

### Coin lecture

11:00-17:00

Lieu	Salle 501
Public	À partir de 4 ans
Langue	multilingue

Tout au long de la journée, venez vous installer dans notre coin lecture pour un moment de calme et de lecture en famille.

### Thaumatrope & Flipbooks

11:00-16:00

Lieu	Auditorium Henri Beck
Public	À partir de 4 et 6 ans
Langue	multilingue

La Cinémathèque invite les familles à participer à un atelier pré-cinéma de fabrication de jouets optiques! Une manière ludique et créative pour comprendre le principe du cinéma et comment un objet optique peut tromper l'œil pour lui permettre de percevoir des images fixes en mouvement. En complément des ateliers, une série d'objets optiques manipulables sera exposée.

### Jouets en bois et jeux en famille

11:00-16:30

Lieu	Salle Flamande, Salon Bleu, Foyer
Public	À partir de 3 ans
Langue	multilingue

Le CAPEL propose tout au long de la journée une panoplie de jeux pour petits et grand, qui pourront être repris à la maison avec des amis ou toute la famille. Retrouvez des jeux en bois, des jeux de société ou même des jeux de cercle qui peuvent être joués en plus grand groupe.

### Urban Forest

11:00-13:00 14:00-16:00

Lieu	Salle 503
Public	8 - 11 ans
Langue	multilingue

Les Théâtres de la Ville proposent un atelier de création collective avec la metteuse en scène Anne Simon, où les participants concevront un paysage vivant et immersif à travers le son, la lumière et le jeu. Sans paroles, par associations, chacun contribue à créer un monde magique pour un court instant.

L'atelier se déroulera sans la présence des parents. Une performance de 5-10 minutes leur sera présentée à la fin de l'atelier.

Inscription obligatoire : [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

### Fold your Renert!

11:00-16:30

Lieu	Salle 502
Public	À partir de 6 ans
Langue	multilingue

En participant à l'atelier du Lëtzebuerg City Museum, tu as la possibilité de plier ton propre « Renert » (renard) en papier – une pièce unique de l'histoire littéraire luxembourgeoise. Découvre différentes techniques de pliage et deviens un expert en origami.

### Atelier Manga

14:00-16:00

Lieu	Salle 501
Public	À partir de 12 ans
Langue	multilingue

Sous la direction de Sabrina Kaufmann, nous plongeons dans le monde des mangas et en apprenons davantage sur ce genre de bande dessinée et sur les bases du dessin de manga, tout en développant un personnage individuel de la tête aux pieds.

### L'Oiseau de Feu – Igor Stravinsky (1882-1971)

Concert de l'Orchestre des enseignants du Conservatoire de la Ville de Luxembourg

17:00-18:00

Lieu	Grande Salle
Public	Tout public
Langue	LU/FR

Composé en 1910, "l'Oiseau de feu" est un ballet commandé par Serge de Diaghilev pour l'Opéra de Paris et écrit à l'origine pour un orchestre symphonique de grande envergure.

Venez découvrir cette oeuvre, déclinée ici en plusieurs versions, interprétée par plusieurs ensembles instrumentaux et commentée en français et en luxembourgeois.

## English

The City of Luxembourg's cultural institutions are hosting a family day at Cercle Cité, where children and parents can come (re)discover all sorts of games, take part in art and culture workshops, and enjoy a live concert.

### Tuffi Workshop

11:00-12:00

Where	Room 501
Who	Children aged 4-10
Language	LU

The Big Bad Wolf is one of best-known characters in fairy tales and children's books. We'll read stories about the iconic character and, at the end, make a wolf mask for the children.

Advance registration is required: [www.citybiblio.lu](http://www.citybiblio.lu)

### A museum full of colours

11:00-16:30

Where	Room 502
Who	Children aged 4+
Language	multilingual

What does an artist need to paint a picture? Colour, of course. But that's not all! The Villa Vauban invites children to discover a range of colours and techniques while creating their own masterpiece.

### Reading corner

11:00-17:00

Where	Room 501
Who	Children aged 4+
Language	multilingual

All day long, come and relax in our reading corner for a quiet moment of reading as a family.

### Thaumatrope & Flipbooks

11:00-16:00

Where	Henri Beck Auditorium
Who	Children aged 4+ and 6+
Language	multilingual

The Cinémathèque is offering families a workshop where they can make pre-cinema optical toys! A fun and creative way to get to understand the principle of cinema, and how an optical device can trick the eye into perceiving still images as being in motion. In addition to these workshops, a series of optical devices will be on display for visitors to explore.

### Wooden toys and family games

11:00-16:30

Where	Salle Flamande, Salon Bleu, Foyer
Who	Children aged 3+
Language	multilingual

Throughout the day, CAPEL is offering a wide range of games for all ages, which can be taken home to play with friends or family. Find wooden games, board games and even circle games that can be played in larger groups.

### Urban Forest

11:00-13:00 14:00-16:00

Where	Room 503
Who	Children aged 8-11
Language	multilingual

The City's municipal theatres are organising a collaborative creation workshop with director Anne Simon, where participants create a living, immersive landscape through sound, light and acting. Without words, but instead through associations, everyone helps to bring a magical world to life for a brief moment.

Parents will not be present during the workshop. There will be a 5-10-minute performance at the end of the workshop.

Advance registration is required: [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

### Fold your Renert!

11:00-16:30

Where	Room 502
Who	Children aged 6+
Language	multilingual

In this workshop by the Lëtzebuerg City Museum, you can fold your own paper «Renert» (fox) – a unique piece of Luxembourg's literary history. Discover various folding techniques and become an origami expert.

### Manga Workshop

14:00-16:00

Where	Room 501
Who	Children aged 12+
Language	multilingual

Under the direction of Sabrina Kaufmann, we dive into the world of manga, learning about this genre of comics and the basics of manga drawing. Participants get to develop their own individual character from head to toe.

### The Firebird – Igor Stravinsky (1882-1971)

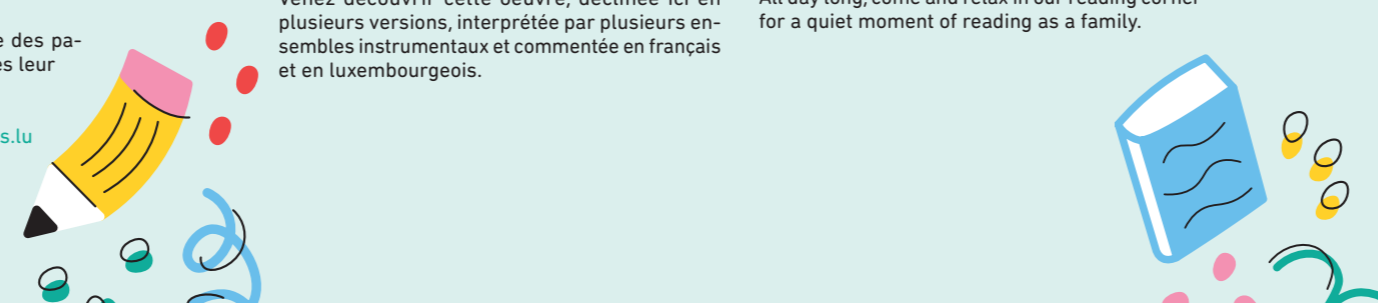
Concert by the Luxembourg City Conservatoire Student Orchestra

17:00-18:00

Where	Grande Salle
Who	General audience
Language	LU/FR

Composed in 1910, «The Firebird» is a ballet commissioned by Sergei Diaghilev for the Paris Opera, originally written for a large-scale symphony orchestra.

Come and discover this work, presented here in several versions, performed by several instrumental ensembles, with commentary in French and Luxembourgish.



## Deutsch

Die Kultureinrichtungen der Stadt Luxemburg laden Kinder und ihre Eltern zu einem spielerischen Tag im Cercle Cité ein. Dort gibt es Gelegenheit, Gesellschaftsspiele zu entdecken und wiederzuentdecken, an kulturellen und künstlerischen Workshops teilzunehmen und einem Konzert zu lauschen.

### Tuffi-Workshop

11:00-12:00

Ort	Saal 501
Zielgruppe	4-10 Jahre
Sprache	LU

Der Wolf ist in Märchen und Kinderbüchern allgegenwärtig. Wir lesen Geschichten über diese legendäre Figur und stellen am Ende eine Wolfsmaske für die Kinder her.

Anmeldung erforderlich: [www.citybiblio.lu](http://www.citybiblio.lu)

### Ein farbenfrohes Museum

11:00-16:30

Ort	Saal 502
Zielgruppe	ab 4 Jahren
Sprache	mehrsprachig

Was brauchen Künstlerinnen und Künstler, um ein Bild zu malen? Farbe natürlich. Aber nicht nur! Die Villa Vauban lädt Kinder ein, unterschiedliche Farben und Techniken kennenzulernen und dabei ihr eigenes Kunstwerk zu erschaffen.

### Lesecke

11:00-17:00

Ort	Saal 501
Zielgruppe	ab 4 Jahren
Sprache	mehrsprachig

Unsere Lesecke bietet den ganzen Tag über einen Ort, um mit der Familie einen Moment der Ruhe und der gemeinsamen Lektüre zu genießen.

### Thaumatrope und Daumenkinos

11:00-16:00

Ort	Auditorium Henri Beck
Zielgruppe	ab 4 und 6 Jahren
Sprache	mehrsprachig

Die Cinémathèque lädt Familien ein, während eines Workshops optische Spielzeuge aus der Entstehungsgeschichte des Kinos herzustellen! Ein spielerischer und kreativer Weg, um die Funktionsweise des Kinos zu verstehen und zu erfahren, wie die Bilder laufen lernten. Ergänzend zu den Workshops sind verschiedene optische Objekte zum Ausprobieren ausgestellt.

### Holzspielzeug und Spiele für die ganze Familie

11:00-16:30

Ort	Salle Flamande, Salon Bleu, Foyer
Zielgruppe	ab 3 Jahren
Sprache	mehrsprachig

Der CAPEL bietet den ganzen Tag über eine Vielzahl von Spielen für Groß und Klein an, die zu Hause mit Freunden oder der ganzen Familie weitergespielt werden können – darunter Holzspiele, Gesellschaftsspiele und sogar Kreisspiele für größere Gruppen.

### Urban Forest

11:00-13:00 14:00-16:00

Ort	Saal 503
Zielgruppe	8-11 Jahre
Sprache	mehrsprachig

Die Theater des Stadt Luxemburg bieten einen kollektiven Kreativ-Workshop mit der Regisseurin Anne Simon, in dem die Teilnehmenden mit Klängen, Licht und einem spielerischen Zugang eine lebendige, immersive Landschaft entwerfen. Die Kommunikation erfolgt nicht mit Worten, sondern mit Assoziationen. Und so tragen alle dazu bei, für einen kurzen Moment eine magische Welt zu erschaffen.

Der Workshop findet ohne die Anwesenheit der Eltern statt. Den Abschluss des Workshops bildet eine 5- bis 10-minütige Darbietung für die Eltern.

Anmeldung erforderlich: [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

### Fold your Renert!

11:00-16:30

Ort	Saal 502
Zielgruppe	ab 6 Jahren
Sprache	mehrsprachig

Im Workshop des Lëtzebuerg City Museum hast du die Möglichkeit, deinen eigenen „Renert“ (Fuchs) aus Papier zu falten – ein einzigartiges Stück luxemburgischer Literaturgeschichte. Erlerne verschiedene Faltechniken und werde zum Origami-Profi.

### Manga-Workshop

14:00-16:00

Ort	Saal 501
Zielgruppe	ab 12 Jahren
Sprache	mehrsprachig

Unter der Leitung von Sabrina Kaufmann tauchen wir in die Welt der Mangas ein, lernen mehr über dieses Genre sowie die Grundlagen des Manga-Zeichnens und erschaffen unsere eigene Figur- von Kopf bis Fuß.

### Der Feuervogel – Igor Stravinsky (1882–1971)

Konzert des Orchesters der Lehrkräfte des Konservatoriums der Stadt Luxemburg

17:00-18:00

Ort	Grande Salle
Zielgruppe	für alle
Sprache	LU/FR

Der 1910 komponierte „Feuervogel“ ist ein von Sergei Djagilew für die Pariser Oper in Auftrag gegebenes Ballett, das ursprünglich für ein großes Symphonieorchester geschrieben wurde.

Erleben Sie dieses Werk, das hier in verschiedenen Versionen von mehreren Instrumentalensembles aufgeführt und auf Französisch und Luxemburgisch kommentiert wird.

En collaboration avec:

Service Foyers scolaires -  
Département CAPEL

